

 **Raiffeisen**  
Raiffeisenkasse Überetsch



Der Spielball für das Heimspiel gegen Tramin wurde von

**Arthur Klotz**  
gespendet.

## Zum 55. Mal: Das Derby ruft St. Pauls gegen Tramin am Karsamstag, 8. April in Rungg

So schnell kann's gehen: Vor 2 Wochen stand der **FC St. Pauls** nach einer extrem positiven Serie mit 10 Punkten aus 5 Spielen (3 Siege, 1 Unentschieden, 1 Niederlage) erstmals seit Beginn dieser Saison nicht auf einem Abstiegsplatz. Dann wurden im Heimspiel gegen **Arco** beim 1:1 leichtfertig 2 Punkte für einen weiteren Sieg vergeben. Und was dann folgte, ist hinlänglich bekannt: Im Nachholspiel gegen **Lavis** gab es nach einer verpennten ersten halben Stunde eine 0:3-Niederlage, am vergangenen Sonntag in Stegen beim 0:1 die nächste.

Das bedeutet, dass die **Blau-Weißen**

wieder auf einen Abstiegsplatz abgerutscht sind und die Lage 5 Spieltage vor Schluss hochdramatisch ist. Gleich 6 Mannschaften – **Lana** mit 26 Punkten, **Vipo Trient** mit 25, **Brixen** mit 24, **St. Pauls** und **Arco** mit je 23 sowie Schlusslicht **Weinstraße Süd** mit 22 – machen die 3 Absteiger unter sich aus. Alle anderen – also auch **Stegen**, **Comano** und **Rovereto**, die alle 31 Punkte haben – sind wohl aus dem Schneider und werden in den letzten 5 Spielen die noch nötigen 4 bis 5 Punkte für den Klassenerhalt holen.

Für **St. Pauls** ist hingegen jedes der restlichen 5 Spiele ein Endspiel. 3 Siege werden wohl nicht genug sein, um die Klasse zu halten. Oder doch? Auf Seite 2 dieser Blau-Weißen ist das Restprogramm aller Abstiegsandidaten angeführt. Es darf also noch gerechnet werden.

Fakt ist, dass ungeachtet der Tabellensituation mit dem **SV Tramin** ein absolutes Saison-Highlight bevorsteht. Die Unterlandler kommen zudem mit einer beeindruckenden Erfolgsserie von 5 Siegen in Folge nach Rungg und schielen deshalb sogar noch ganz leicht auf den Meistertitel (6 Punkte entfernt) und noch mehr auf Rang 2 (3 Punkte hinter **Lavis**, das direkte Duell steht noch aus). Die **Schwarz-Weißen** haben eine enorme Qualität, vor allem die Offensive ist mit **Alex Pfitscher**, **Stefan Frötscher**, **Nicola Dalla Valle** und Kapitän **Simon Greif** vom Allerfeinsten. Aber: Das letzte Heimspiel vor einem Jahr haben die **Paulsner**

dank eines Tores von **Davide De Vito** mit 1:0 gewonnen.

Aber: Dann ist eine andere Leistung als am vergangenen Sonntag in Stegen vonnöten. Bei starkem Wind und schlechten Platzverhältnissen hatten die **Paulsner Jungs** große Probleme, ihr gewohnt aggressives und laufintensives Spiel wie in den Spielen zuvor aufzuziehen. Aufgrund des Ausfalls der Stamm-Innenverteidiger **Adnan Mehovic** und **Oliver Rohrer** (beide gelbgesperrt) war Trainer **Alex Mayr** gezwungen, nicht nur personell, sondern auch taktisch umzustellen. **Philip Degasperri** und **Fabio Donadio** bilde-

ten gemeinsam mit **Matthäus Kössler** die Abwehr. Trotz Gegenwind erspielte sich **Stegen** in der 1. Hälfte keine Chance, erst in der Nachspielzeit stimmte bei einem Stegen-Freistoß die Zuordnung nicht und schon war das am Ende entscheidende Gegentor Tatsache. In Hälfte 2 erarbeitete sich **St. Pauls** trotz Rückenwindes kein Übergewicht, hochkarätige Chancen blieben Mangelware. Einziger Lichtblick war das Comeback von Aggressiv-Leader **Philipp Schweigkofler**. Mit ihm hat **St. Pauls** im Endspurt der Meisterschaft einen wichtigen Spieler mehr in seinen Reihen. AUF PAULS!

### Die nächsten Spiele

**Samstag, 8. April:**

St. Pauls – Tramin  
um 16 Uhr in Rungg

**Mittwoch, 12. April:**

**Landespokal-Viertelfinale:**

St. Pauls – Obermais  
um 20 Uhr in St. Pauls

**Sonntag, 16. April:**

Obermais – St. Pauls  
um 16 Uhr

„auf der Lahn“, Obermais



Willkommen zurück, **Philipp Schwoegi Schweigkofler** (Bildmitte). Unser Aggressiv-Leader feierte gegen Stegen ein langersehntes Comeback.



**F&R**  
**BEREGNUNGSBAU**

Frost- u. Tropfberegnungsanlagen  
Pumpen und Standmotoren  
Fertigungsanlagen  
Steuerungstechnik  
Kundendienst



**Huber Hannes**  
KAMINKEHRER/SPAZZACAMINO  
Pillhofweg 61, 39057 Frangart/Eppan  
Via Pillhof 61, 39057 Frangarto/Appiano  
TEL./FAX 0471/663073  
info@kaminspatz.it



Paulser Platz 2  
39050 St. Pauls/Eppan  
Tel. + Fax 0471 66 25 70  
metzgerei.ebner@rolmail.net

**EBNER**  
Metzgerei

Unser Markenzeichen ist beste Qualität

**Argebau**

Wohnbau  
Industriebau  
Sanierungen

Unterrainerstraße 68  
39050 St. Pauls/Eppan  
Tel./ Fax 0471/637043  
www.argebau.com

## Blau-Weiße Vereinsnotizen

47 Punkte hat **Tramin** auf seinem Konto nach 25 Spielen – der **FC St. Pauls** mit 23 nicht einmal die Hälfte. Damit ist die Frage nach dem Favoriten auch vorab schnell geklärt. Und trotzdem: Derbys sind deshalb so interessant, weil sie bekanntlich immer eigene Gesetze haben. In der Hinrunde ging **St. Pauls** in Tramin mit 0:3 sang- und klanglos unter. Sang- und klanglos deshalb, weil die **Paulsner** lange Zeit ebenbürtig mitspielten, viel die besseren Chancen hatten, aber halt keinen eiskalten wie genialen Knipser wie **Alex Pfitscher**. Der war es auch, der die Weichen auf Sieg stellte. In Hälfte 2 sorgten **Philipp Rabensteiner** und **Stefan Frötscher** für den 3:0-Endstand. **Stefan Frötscher**, der Sohn unseres langjährigen Ausnahmebombers und Kapitän **Andreas Frötscher**, ist aktuell in einer herausragenden Verfassung. Seit mehreren Wochen trickst der wieselflinke Angreifer nicht nur die



*Stefan Frötscher (links, im Duell mit Alan Righetti aus dem Hinspiel) ist seit Wochen in grandioser Form. Er trifft regelmäßig und hat bereits 7 Tore geschossen in dieser Saison.*

gegnerischen Verteidiger schwindlig, sondern trifft auch immer regelmäßig und hält nun bei 7 Saisontoren. **Stefans** Zwillingbruder **Michael Frötscher** ist nach einer langwierigen Sehnenverletzung an der Hüfte noch immer verletzt.

Wenn **St. Pauls** und **Tramin** am Karsamstag zum 55. Mal aufeinander treffen, dann spricht die Gesamtbilanz für **Tramin**: 24 Spiele gewann **Schwarz-Weiß**, 21 **Blau-Weiß**. 9 Mal gingen die Spiele Unentschieden aus.

Und trotzdem gibt es eine Statistik, die Mut macht: Von den letzten 7 Heimspielen hat **St. Pauls** gegen **Tramin** kein einziges verloren. Der letzte Traminer Sieg datiert vom 2. Februar 2003, als es durch 2 Tore von **Daniel De Cristofaro** einen 2:0-Sieg der Unterländer gab. Seitdem gab es 4 Paulsner Siege (u.a. 1:0 am 6. Februar 2022) und 3 Unentschieden.

Die nächste Woche ist wieder Pokalzeit angesagt: Beim Landespokal treffen im Viertfinale die **Paulsner** auf den **FC Obermais**. Gespielt wird am Mittwoch, 12. April um 20 Uhr auf dem Paulsner Kunstrasenplatz. Es ist ein weite-

rer Pflichttermin für alle Paulsner Fans. Und weil der **FC Bayern München** in der Champions League bereits am Dienstag gegen **Manchester City** spielt, gibt es ohnehin keine Terminkollision. Tipp: Am Mittwoch, 12. April spielen in der CL **Milan – Napoli** und **Real Madrid – Chelsea**. Diese beiden Spiele können in Kombination mit dem Paulsner Pokalfight gegen **Obermais** auch in der **Paulsner Sportbar** mitverfolgt werden.

Überhaupt ist die Woche nach Ostern die Pauls-Obermais-Woche: Am Mittwoch, 12. April steht das bereits erwähnte Pokal-Viertelfinale in St. Pauls auf dem Programm. Am Freitag, 14. April kommt es in der Freizeitmeisterschaft zum Hit **St. Pauls** (Erster) gegen **Obermais** (Dritter), ehe am Sonntag, 16. April erneut **Obermais** und **St. Pauls** die Klängen kreuzen. Dann im Rahmen der 27. Oberliga-Runde „auf der Lahn“. Mehr Duelle

## Das Restprogramm der Abstiegsandidaten

5 Spiele stehen in der Oberligasaison 2022/23 noch aus, und gleich 6 Mannschaften sind darin involviert. Nachstehend das Spielprogramm der einzelnen Teams. In Großbuchstaben sind die jeweiligen Heimspiele angeführt.

### Das Restprogramm der Abstiegsandidaten

	08.04.2023	16.04.2023	30.04.2023	07.05.2023	14.05.2023
Lana (26 Punkte)	BOZNER FC	Comano	Anaune	ST. GEORGEN	Weinstraße
Vipo Trient (25)	SSV Brixen	ANAUNE	ARCO	Stegen	TRAMIN
SSV Brixen (24)	VIPO TRIENT	Arco	STEGEN	Tramin	OBERMAIS
Arco (23)	Rovereto	SSV BRIXEN	Vipo Trient	Anaune	STEGEN
<b>St. Pauls (23)</b>	<b>TRAMIN</b>	<b>Obermais</b>	<b>MORI</b>	<b>Bozner FC</b>	<b>COMANO</b>
Weinstraße Süd (22)	OBERMAIS	Mori	BOZNER FC	Comano	LANA

MO-FR 7.30–12.45 Uhr und 14.30–19.00 Uhr  
SA 7.30–18.30 Uhr | SO geschlossen

**kostner**   
FRISCHER GEAT'S NET!

St. Martinstraße 19/b | 39057 Girlan | T 0471 661 728 | info@kostner-despar.com



Restaurant  
Pizzeria

39050 St. Pauls  
Paulser Straße 4  
Tel. 0471 662223  
Fax 0471 674826

**alimco**  
milk and sugar



**Zanolto** berndorf  
baderbau  
Schwimmbecken aus Edelstahl  
Kommune • Hotel • Privat  
Sie wollen schwimmen.  
Wir bauen.  
Sie sind zufrieden.  
www.berndorf-baderbau.com



**Spitaler**  
**STAHLDESIGN**  
Tankbau • Schmiede • Bauschlosserei • Arbeiten aus Edelstahl

**Blau-Weiß** gegen **Blau-Weiß** in-  
nert so kurzer Zeit gehen nicht!

Apropos **Paulsner Freizeit**: Die „**Tscheggli**“ sind heuer der Gegenentwurf zur 1. Mannschaft. Wo sich die Kampfmannschaft alles hart verdienen muss und nichts von alleine geht, war das Auftaktspiel der Freizeit ein Sinnbild, wenn man Tabellenführer ist: In der 1. Halbzeit war **Tramin** im Der-

by klar überlegen und vergab mehrere Hochkaräter. Anfang der 2. Halbzeit dann doch der Führungstreffer für **Tramin** durch **Allen Zweger**, doch dann wendete sich das Blatt und auch die **Paulsner** kamen zu guten Torchancen. Der 1. Eckball konnte vom Torhüter noch von der Linie gekratzt werden, beim 2. Eckball stand **Manu Schieder** goldrichtig und das 2:1 war ein Weitschuss von **Simon**

**Fabi**. Die Erkenntnis: Als Tabellenführer gewinnt man auch Spiele, die man sich nicht immer verdient, zu gewinnen. Und: Auch heuer scheint, dass der größte Gegner der **Paulsner Tscheggli** der eige-

ne Schlendrein ist. Trainings- und Spielpräsenzen sind rückläufig. Wenn das so bleibt, rückt das große Ziel wahrscheinlich wieder in weitere Ferne.

## FC Pauls die Nummer 1 beim Skirennen der Vereine

Was für ein Sensationssieg! Die **Paulsner Fußballer** sind Eppans Ski-Verein Nummer 1! Beim traditionellen Rennen der Vereine am Jochgrimm setzte sich der **FC St. Pauls** gegen insgesamt 8 Vereine durch. Zweiter wurde die **Missianer Feuerwehr**, Dritte die **Herrgottskinder** vom **Ski Club Kaltern**. Damit wurde die jahrelange Vorrherrschaft von **Roland Antholzer** und seinem Freizeit-Verein **Bar Kleiner Montiggler See** durchbrochen. Was wiederum bedeutet: Der Wanderpokal ist nun für ein Jahr in Paulsner Fußballhänden in

der Sportbar. Hauptgrund für den Sieg waren 44 FC-Teilnehmer, die mit Abstand höchste Anzahl. Kategorien-Siege gab es für **Pauline Leimgruber** in der U6, **Valentina Plunger** (U9), **Simon Oberrauch** (U10), **Michael Oberrauch** (U12), **Kathrin Oberrauch** (U14) und **Natali Schöpf** (Masterklasse Damen). Das Rennen wurde vom **Eppaner Sportverein, Sektion Ski** ausgerichtet, Chef-Organisatoren waren der scheidende Präsident **Werner Spitaler** (vom FC-Sponsor **Agricenter**) und der langjährige Jugendtrainer **Stefan Plaga**.



„Auf Pauls“ jubelt: Vereinspräsident Wolfgang Resch und die Paulsner Fußballkinder nehmen den Wanderpokal entgegen.

## Paul Crepaz: Ein Fußball-Genie ist nicht mehr

Er war ein Unterschiedsspieler, mit einem Linksfuß, der seinesgleichen suchte. Als Freistoßschütze war er bei den Gegnern gefürchtet, bei den Mitspielern wegen seiner herzlichen und immer positiven Art hochbeliebt. Und der Legende nach kamen bei den Spielen des **FC St. Pauls** auch auffallend viele Damen wegen ihm zum Spiel – die Rede ist von **Paul Crepaz**, der die ersten „richtigen“ Erfolgjahre des **FC St. Pauls** entscheidend mitgeprägt hat. Das war damals, in den 1970-er-Jahren, als die **Blau-Weißen** 1973/74 von der 2. in die 1. Amateurliga aufgestiegen sind und 1975/76 erstmals sogar in die Oberliga (damals hieß sie noch Aufstiegsliga). **Paul Crepaz** ist eigentlich ein Gadertaler aus Wengen, aber

er hat sein gesamtes Erwachsenenleben in Bozen verbracht. Er hat immer dort gewohnt und beim Bankinstitut Raiffeisen in mehreren leitenden Funktionen gearbeitet. Dann zog es ihn zu **Passer Meran**, und über die Verbindung zu **Richard Stampfer** kam **Paul Crepaz** zum **FC St. Pauls**. Gemeinsam mit **Arthur Klotz** bildete er die „gemelli del gol“. Später hat er als erfahrener Spieler vor allem dem jungen **Walter Donà** zum entscheidenden Feinschliff verholfen, der auch **Walter** zu einem Ausnahmespieler werden ließ. Am 9. März ist **Paul Crepaz** im Alter von 72 Jahren nach einer schweren Krankheit verstorben. Der **FC St. Pauls** wird ihn immer in ehrendem Gedenken bewahren.



Der FC St. Pauls in der Saison 1975/76, stehend von links: Otto Sinn (Linienrichter), Sepp Ebner, Bernhard Stein, Roland Mayr, Hans Ebner, Kurt Ohnewein, Rudl Erschbaumer, Helmuth Pristingner, Arthur Klotz, Walter Vigl (Trainer); hockend von links Andreas Kössler, Peter Plunger, Walter Donà, Paul Crepaz, Bruno Degasper, Erich Donà, Karl Kostner und Arno Weinreich.

**project**  
service

Haustechnik • Brandschutz • Klimahaus • Energieberatung

www.projectservice.net

Dissertori Per. Ind. Thomas

Federspiel Per. Ind. Franz

Plaikner Per. Ind. Martin

Dr. Ing. Psenner Bernhard



PIZZA | EIS | CAFE  
**Liliane**  
- ST. PAULS -  
by Duboly

Paulsner Straße 10  
39057 St. Pauls  
Tel. 0471 664300  
pizzeria@liliane.it

Öffnungszeiten:  
Di-Fr: 14-23 Uhr  
Sa-So: 11-23 Uhr  
Montag Ruhetag



Pillhof 25 - 39057 Eppan  
Tel. 0471 633057

**AGRICENTER**  
**SPITALER**  
QUALITÄT SEIT 1978  
FACHGESCHÄFT FÜR LANDWIRTSCHAFT



WERBUNG  
DRUCK  
KNOWHOW

**Berufsbekleidung - Schilder**  
**Aufkleber - Werbeartikel - Stickereien**

Bozen | Bolzano  
☎ +39 0471 97 27 36  
☎ +39 349 726 7274

Klausen | Chiusa  
☎ +39 328 201 9813  
☎ +39 328 201 9813

**JETZT AUCH IN KLAUSEN**

www.wdk.it | info@wdk.it | Instagram | Facebook

## 100 Jahre Hermann Weinreich

Wie bei vielen anderen Vereinen auch kann die Geschichte des **FC St. Pauls** in mehrere Kapitel eingegliedert werden. Eine der wichtigsten – wenn nicht die wichtigste überhaupt – war die Phase nach dem zweiten Weltkrieg, in dem der Verein wiedergegründet wurde. Ein Name, der mit dieser Phase unzertrennbar in Verbindung steht, ist jener von **Hermann Weinreich**. Er gehört ohne Zweifel zu den wichtigsten Präsidenten in der Vereinsgeschichte. Sein Einfluss auf das Dorf und auf die Bevölkerung geht aber weit über den Fußballverein hinaus. Am 7. April wäre **Hermann Weinreich** 100 Jahre alt geworden. Eine gute Gelegenheit, auf sein bewegtes Leben zurückzublicken.

**Hermann Weinreich** ist am 7. April 1923 in St. Pauls als Sohn der Tischlertochter **Barbara Geiser Wwe. Schmeissner** und des Wirtsohnes zum Gasthof Schwarzen Adler, **Hermann Weinreich**, geboren. Mit gerade einmal fünf Jahren verstarb sein Vater. Das machte seine Jugendzeit, die aufgrund der Nachwirkungen des ersten Weltkrieges ohnehin nicht einfach war, noch schwieriger. Seine Mutter **Barbara** kümmerte sich alleine um drei Kinder. Dabei legte sie vor allem Wert auf die Ausbildung. Nach dem Besuch der Volksschule hat sie für **Hermann** einen Platz im Johanneum in Dorf Tirol und anschließend im Franziskanergymnasium in Bozen gefunden.

Bis dahin interessierte sich der Wirtsohn bereits in jungen Jahren für Sport, Musik und Politik. Das änderte sich auch nicht, als die faschistische Regierung in Süd-

tirol die deutsche Sprache verbot und Vereine auflöste. Aus seinem Nachnamen wurde zuerst „**Vini**“ oder spotteshalber „**Vino ricco**“. Damit zeigte sich **Hermann** natürlich nicht einverstanden, weshalb er mit anderen jungen ein Zeichen des Protestes gesetzt hat. In der Katakombenschule lernte er zunächst selbst Schriftdeutsch, als er aufs Gymnasium ging, gab er sein Wissen dann selbst weiter. In einer Katakombenschule traf er auch zum ersten Mal seine spätere Frau. Trotz allem blieb er ein begnadeter Sänger, guter Fußball- und Klavierspieler.

Sehr aufschlussreich war für ihn das Studium in Berlin. Von den Fahrradfahrten von St. Pauls nach Berlin mit seinen Freunden, die ebenso in Berlin studierten, erzählte er noch oft. Die Studienzeit wurde dann allerdings vom Zweiten Weltkrieg unterbrochen. **Hermann** wurde an die Front gerufen.

Mit 20 Jahren kämpfte er in Russland, wo er, wie viele andere Soldaten Schreckliches erlebte. Dabei war es wohl ausgerechnet ein Granateneinschlag, bei dem **Hermanns** Wangenknochen sowie das Ober- und Unterkiefer zerfetzt wurden, der ihm das Leben retten sollte. Denn darauf folgte ein monatelanger Lazarettaufenthalt. Dieser bewahrte ihn wohl davor, nochmal an die Front geschickt zu werden und er konnte fliehen.

Für **Hermann** ging es jedoch nicht direkt zurück nach Südtirol. Er musste zuerst nach einem Unterschlupf suchen, den er in Zusmarshausen bei Augsburg, bei der Schwiegermutter seines Stiefbruders **Karl** fand. Bis zu seiner Genesung musste er mit einer neuen

Identität leben. Nur so war es ihm möglich, sich einigermaßen frei zu bewegen.

Die Zeit in Augsburg ließ **Hermann** aber nicht ungenutzt verstreichen. Er knüpfte Kontakte, die später noch von Bedeutung sein sollten. Erst am 4. Dezember 1945, am Barbaratag, kehrte **Hermann Weinreich** über viele Umwege über die Berge nach St. Pauls zu seiner Mutter **Barbara** zurück. Damit endete eine lange Leidenszeit. Doch zeitgleich standen für alle damals lebende Personen große Herausforderungen vor der Tür: Geprägt von schweren Verwundungen, seelischen Schmerzen, der politischen Aussichtslosigkeit unter einem fremden Staat, galt es, das Land wirtschaftlich wieder aufzubauen und in ein normales Leben zurückzufinden.

**Hermann Weinreich** war einer jener jungen Menschen, die den Wiederaufbau besonders engagiert angingen und unter dem Motto „Gemeinsamkeit macht stark“ das zuvor so wichtige Vereinsleben wieder aufleben ließen. Gerade in dieser Zeit war es nämlich wichtig, den Menschen durch Freude und Unterhaltung den Alltag zu verschönern.

Am 20. Februar 1946 wurde im **Gasthaus Mondschein** unter der Führung von **Hermann Weinreich** der **Fußball-Club St. Pauls** gegründet. Es war dies das Wiederaufleben des wegen des Ausbruchs des 2. Weltkrieges aufgelassenen Fußballvereins. **Hermann** stand dem Fußballclub, mit Ausnahme einiger Monate 1948, bis zu seinem Tod als Präsident vor.

Eine besondere Herausforderung

in den ersten Jahren nach dem ersten Weltkrieg war die Wiederrichtung des Fußballplatzes (Morktplotz). 1948 wurden dort die ersten Meisterschaftsspiele ausgetragen – lange sollte dies aber nicht bleiben.

Denn in St. Pauls sollte ein neues Schulhaus gebaut werden. Statt des Pfarrangers, wie ursprünglich vorgesehen, wurde das Gebäude aber auf dem Sportplatz errichtet. Besonders die Geistlichkeit lenkte die Entscheidung in diese Richtung, da sie im Volkssport Fußball eine Entfremdung der Bevölkerung zur Kirche sah.

Selbstverständlich versuchten sich die Ausschussmitglieder samt **Hermann Weinreich** gegen die Entscheidung zu wehren und sprachen sowohl beim Bischof als auch beim Landeshauptmann vor, sie fanden aber kein Gehör.

Der drohende Verlust des Fußballplatzes war also ein wesentlicher Grund dafür, weshalb sich **Hermann Weinreich** auch selbst politisch engagiert hat. Er wurde Ortsvorsteher und wurde in den Gemeinderat gewählt. Es gab zwar noch einen Versuch, ein Fußballfeld in den Obstwiesen von St. Pauls auszuweisen, Proteste der Bauern verhinderten dies. Notgedrungen wurde im Montiggler Wald in Rungg die Sportzone errichtet. Das ist nur eines von vielen Beispielen, das zeigt, welche Bedeutung der Fußballverein und Präsident **Hermann Weinreich** für die Entwicklung des Dorfes und der Gemeinde hatten.

Ein anderes Beispiel sind die zuvor erwähnten Verbindungen nach Augsburg. Bereits seit 1945 stand er mit dem Verein **Schwaben**



**Kera Stone**  
Verlegung von Fliesen - Naturstein - Mosaik

Thomas Kuen  
Mobil +39 334 3019347



**EAT AND FEEL GOOD!**

Rollis Grill  
GRILLSERVICE AND MORE

WWW.ROLLIS-GRILL.COM



elektro  
**a.haller**

WIR BILDEN **FACHKRÄFTE** AUS...

Spiel in unserem Team und bewirb dich jetzt bei: markus@elektro-haller.com

**dr. markus kleon**  
 facharztpraxis - ambulatorio specialistico  
 Romstraße - Via Roma 85  
 39014 Burgstall - Postal  
 www.drkleon.com - info@drkleon.com - 0473 055778  
 orthopädie - ortopedia  
 unfallchirurgie - traumatologia  
 sporttraumatologie - traumatologia dello sport  
 physiotherapie - fisioterapia



**PITBAU d. Seehauser Peter**  
 39050 St. Pauls - Aichweg 72  
 Tel. 335 667 625 2 - Fax 0471 66 41 61 - pitbau@rolmail.net



**DYCO** MORE BALANCE EVERYDAY

**Augsburg**, aus dem später der heutige Bundesligist **FC Augsburg** hervorging, in Kontakt. Ab dem Jahr 1953 besuchten sich beide Mannschaften gegenseitig und absolvierten Freundschaftsspiele. Die Spieler kamen dann mit den Familien und Freunden nach St. Pauls.

Mit dieser Initiative wurden Zahnräder in Bewegung gesetzt: Durch die Mundwerbung und die einsetzende aktive Tourismuswerbung wurden Gäste immer mehr auf unser Land aufmerksam. Ein neuer Erwerbszweig, die Privatzimmervermietung, entstand.

1950 ehelichte er **Maria Ebner**, deren Liebe ihnen fünf Kinder schenkte. Beruflich war **Hermann Weinreich** Buchhalter der **Überetscher Kellerei** und nach der Fertigstellung der **Schreckbichler Kellereigenossenschaft** bis zu seinem Tode deren Geschäftsführer.

Daneben war er nicht nur für den **FC St. Pauls** ehrenamtlich tätig. Aufgrund seiner Erfahrung als Buchhalter verfasste er unzählige Gesuche und Ansuchen für Bürger und Betriebe.

Über den Augsburger Freundeskreis lernte er **Gerhard Bletschacher** kennen. Gemeinsam mit weiteren Idealisten wurde eine große Struktur von Förderern gewonnen, deren Ziel die Erhaltung des Volks- und Brauchtums in Südtirol war. Weil **Hermann Weinreich** außerdem ein politischer Mensch war, wurde er auch von der Südtiroler Volkspartei kontaktiert. Für ihn waren die Aufgaben in der Gemeinde aber zunächst vorrangig.

Doch auch für den Befreiungsausschuss Südtirol war **Hermann** tätig, unter anderem galt er als Vertrauter von **Sepp Kerschbaumer**. Als solcher geriet er schnell ins Blickfeld der Staatspolizei. Haus-

durchsuchungen, Überwachungen und Verhöre waren die Folge.

Dabei stand **Hermann** innerhalb des BAS für den gemäßigten Teil. Aufgrund dieser Meinung wurde er immer wieder – auch innerhalb der eigenen Reihen – angefeindet.

Diese gingen sogar so weit, dass **Hermann** in den letzten Monaten seines Lebens mehrmals den Verdacht äußerte, ihm könne etwas zustoßen.

Am 21. Juli 1962 fuhr **Hermann** zu einer Beerdigung in Zusmarshausen. Auf dem Rückweg kam es bei Matrei am Brenner zu einem mysteriösen Unfall, in dem laut Zeugnisaussagen vier Fahrzeuge verwickelt waren. Gegen seinen Willen wurde er in die Universitätsklinik nach Innsbruck gebracht, wo der in der Nacht zum 24. Juli verstarb. Ob er an den Folgen des Unfalls verstarb, konnte bis heute nicht in Erfahrung gebracht werden, denn der offizielle Unfall- und Krankenbericht wurde beschlagnahmt, sofort gesperrt und ist bis zum heutigen Tag nicht einsehbar.

Mit **Hermann Weinreich** hat Südtirol aber vor allem St. Pauls einen Idealisten, eine angesehenen und für das Dorf einsehende Persönlichkeit verloren.

Als Anerkennung für seine Verdienste für das Dorf und seinen Einsatz für den **Fußballclub St. Pauls** wurde die Sportanlage, die es seit 1996 gibt und die seit 2006 über einen Kunstrasen verfügt, in ehrendem Gedenken nach **Hermann Weinreich** benannt.

Im Übrigen, **Hermann Weinreichs** Name wird nicht nur durch den Sportplatz in Erinnerung bleiben, auch seine Söhne, Enkel und Urenkel, die für den Verein spielen, spielten und ihn unterstützten, haben für den **FC St. Pauls** viel getan und werden das hoffentlich auch weiterhin tun.



*Hermann Weinreich, 16 Jahre Vereinspräsident des FC St. Pauls.*

you feel it  
**CLIMET**

**Climet GmbH/Srl**

Via Pillhofstraße 95 • I-39057 Frangart/o (BZ)

T + 39 0471 631 033 • F + 39 0471 631 690

www.climet.it • info@climet.it

you feel it



**Bad Turmbach**  
Landgasthof-Restaurant  
since 1965

Eppan-Berg | Tel. 0471/662339  
gasthof@turmbach.com | www.turmbach.com



**HOCHPEPPAN**  
BURG-CASTELLO



**MAYER**  
MALER

39057 Frangart - Eppan - Pillhof 41  
Tel. 0471 63 30 88



**HERTAS  
SPORT  
BAR**

39057 St. Pauls  
Unterrainer Str. 36  
Tel. 333 6321067



**SANITÄR-HEINZE**  
Auer|Ora Brixen|Bressanone



**Julius Meinl**

Freizeit	
Girilan-Obermais	verlegt
Tramin-St. Pauls	1:2
Nals-Kaltern	verlegt
Überetsch-Weinstraße Süd	2:1
1. St. Pauls	9 9 0 0 31:6 27
2. Kaltern	9 5 2 2 32:16 17
3. Obermais	9 4 3 2 19:13 15
4. Überetsch	9 4 1 4 20:22 13
5. Weinstraße Süd	10 3 3 4 17:21 12
6. Utten	8 3 2 3 17:17 11
7. Tramin	10 3 1 6 23:27 10
8. Girilan	9 3 0 6 9:28 9
9. Nals	9 0 2 7 6:24 2

B-Jugend	
Laas-SPG Etschtal	3:3
Obermais-St. Pauls	8:1
SpG-Untervinschgau-Salurn	2:3
Utten-Auer	verlegt
1. Obermais	7 6 0 1 43:6 18
2. SPG Etschtal	7 4 2 1 35:26 14
3. SpG-Untervinschg.	7 4 0 3 26:17 12
4. St. Pauls	6 3 1 2 18:21 10
5. Salurn	7 3 1 3 14:21 10
6. Auer	6 2 1 3 7:14 7
7. Laas	7 1 1 5 11:25 4
8. Utten	5 0 0 5 5:29 0

U 15	
Überetsch-Jenesien	1:2
Passeiertal-Branzoll Leifers	3:1
Alg. Tsch. Marling-Mölt. Vöran Hafing	0:8
St. Pauls-Ald. Peterb. Unt. Berg	1:1
1. Jenesien	10 9 0 1 34:9 27
2. St. Pauls	10 6 2 2 24:20 20
3. Glurns Schlud. Pr.	9 6 0 3 24:12 18
4. Ald. Peterb. Unt. B.	10 5 3 2 23:13 18
5. Mölt. Vöran Haf.	9 5 0 4 48:23 15
6. Passeiertal	10 3 3 4 21:25 12
7. Überetsch	10 1 3 6 12:32 6
8. Branzoll Leifers	10 1 2 7 5:24 5
9. Alg. Tsch. Marling	10 1 1 8 8:41 4

U 12	
Mölt. Vöran Hafing-Passeier	6:2
St. Martin Moos-Obermais Blau	0:9
1. Obermais Blau	10 8 1 1 54:7 25
2. Überetsch	9 8 0 1 59:10 24
3. St. Pauls	9 7 0 2 36:13 21
4. Haslach	9 5 1 3 29:17 16
5. St. Martin Moos	9 4 2 3 22:29 14
6. Mölt. Vöran Haf.	10 3 1 6 17:31 10
7. Passeier	10 2 1 7 21:60 7
8. Team Buga	9 0 3 6 18:48 3
9. Untental	9 0 1 8 10:51 1

C-Jugend - Junior	
FC Südtirol-Obermais	3:2
Natz-Oberau Juve	2:2
St. Pauls-Ritten	1:3
1. FC Südtirol	5 5 0 0 15:4 15
2. Obermais	4 3 0 1 11:5 9
3. Ritten	2 2 0 0 6:1 6
4. St. Pauls	4 2 0 2 7:8 6
5. Natz	5 1 1 3 7:10 4
6. Oberau Juve	3 0 1 2 3:8 1
7. Naturns	5 0 0 5 2:15 0

U 11	
Laag-Unterland Berg	4:2
1. SSV Leifers	12 9 2 1 43:9 29
2. Laag	12 9 1 2 44:17 28
3. St. Pauls	12 7 3 2 23:12 24
4. Montan	12 6 1 5 24:22 19
5. Überetsch	11 5 1 5 20:25 16
6. Tramin	12 5 1 6 17:23 16
7. Neugries	12 5 1 6 21:29 16
8. Unterland Berg	12 4 2 6 21:23 14
9. Kaltern	12 3 2 7 24:34 11
10. Weinstraße Süd	12 3 1 8 17:32 10
11. Auer	11 0 3 8 8:36 3

U 9	
St. Pauls-Sarnital Blau	4:3
Terlan-Leifers Rot	1:4
Virtus Bozen-FC Südtirol	verlegt
Laag-Bozner FC Blau	3:2
Unterland Berg-Montan	6:0
1. Laag	2 2 0 0 7:4 6
2. Leifers Rot	2 1 1 0 7:4 4
3. Unterland Berg	2 1 0 1 6:2 3
4. Bozner FC Blau	2 1 0 1 9:8 3
5. Sarnital Blau	2 1 0 1 5:4 3
6. FC Südtirol	1 1 0 0 2:1 3
7. St. Pauls	2 1 0 1 5:5 3
8. Virtus Bozen	1 0 1 0 3:3 1
9. Terlan	2 0 0 2 6:11 0
10. Montan	2 0 0 2 2:10 0



**WerbeWerk**

**Dieses Jahr Matura?**

Bewirb dich als  
**TRANSPORT MANAGER**  
bei **FERCAM**  
und organisiere (vom Bozner Büro aus)  
Transporte in ganz Europa!  
[www.jobs.fercam.com](http://www.jobs.fercam.com)



**HAVOKLIMA**

RAUMKLIMA UND MEHR [havoklima.com](http://havoklima.com)



**rossin**  
design  
culture  
since  
1964

**cleo metal**  
design Archirivolto  
1.000 m<sup>2</sup> Showroom  
in Neumarkt/Laag  
[www.rossin.it](http://www.rossin.it)



**PROWELLNESS**  
POOL & SPA

Ihr Ansprechpartner  
für individuelle Wellness-  
Spa- & Poolbereiche

[www.prowellness.it](http://www.prowellness.it) - [info@prowellness.it](mailto:info@prowellness.it)

**Heizung und Sanitär**

Tel. 0471 631109  
[www.fallerkg.com](http://www.fallerkg.com)

# PRO DATA

software for your success

### Die nächsten Spiele

**Oberliga:**  
St. Pauls – Tramin am Karsamstag, 8. April um 16 Uhr in Rungg  
Obermais – St. Pauls am Sonntag, 16. April um 16 Uhr „auf der Lahn“, Obermais

**Landespokal-Viertelfinale:**  
St. Pauls – Obermais am Mittwoch, 12. April um 20 Uhr in St. Pauls

**B-Jugend:**  
Ulten – St. Pauls am Mittwoch, 12. April um 18.30 Uhr in St. Walburg  
St. Pauls – Nals am Sonntag, 16. April um 10.30 Uhr in St. Pauls

**C-Jugend:**  
Oberau Juve Club – St. Pauls am Mittwoch, 12. April um 18.45 Uhr in Bozen, Pfarrhof  
Obermais – St. Pauls am Samstag, 15. April um 10.30 Uhr in Meran, Viehmarktplatz

**Unter 15:**  
St. Pauls – Jenesien am Samstag, 15. April um 15.30 Uhr in St. Pauls

**Unter 12:**  
St. Pauls – Haslach am Samstag, 8. April um 10.30 Uhr in St. Pauls  
Mölten Vöran Hafing – St. Pauls am Freitag, 14. April um 18.30 Uhr in Hafing

**Unter 11:**  
SSV Leifers – St. Pauls am Samstag, 8. April um 11 Uhr in Leifers Galizien  
Cordial Cup in St. Martin in Passeier am Samstag, 15. April

**Unter 9:**  
Virtus Bozen – St. Pauls am Freitag, 14. April um 16.30 Uhr in Bozen, Reschenplatz C

**Unter 8:**  
Turnier mit Eppan gelb und Gifran am Sonntag, 16. April ab 9.30 Uhr in Rungg

**Freizeit:**  
St. Pauls – Obermais am Freitag, 14. April um 20.30 Uhr in St. Pauls

## Oberliga

**25. Spieltag**

02.04.2023, 16:00	SSV Brixen	:	Anaune Val di Non	2 : 2
02.04.2023, 16:00	Bozner FC	:	Comano Terme Fivè	1 : 2
02.04.2023, 16:00	Mori S. Stefano	:	Lana	3 : 0
02.04.2023, 16:00	Arco 1895	:	Lavis	1 : 0
02.04.2023, 16:00	Vipo Tremto	:	Rovereto	1 : 1
02.04.2023, 16:00	Obermais	:	St. Georgen	1 : 1
02.04.2023, 16:00	Stegen	:	St. Pauls	1 : 0
02.04.2023, 16:00	Tramin	:	Weinstraße Süd	2 : 0

Rang	Verein	Spt.	g	u	v	Tv.	Diff.	Pkt.
▲ 1	Mori S. Stefano	25	16	5	4	44:25	+19	53
▼ 2	Lavis	25	15	5	5	49:24	+25	50
▼ 3	Tramin	25	14	5	6	48:31	+17	47
▼ 4	St. Georgen	25	13	5	7	36:25	+11	44
▼ 5	Obermais	25	11	9	5	38:31	+7	42
▼ 6	Anaune Val di Non	25	10	10	5	38:29	+9	40
▼ 7	Bozner FC	25	9	7	9	39:39	0	34
▲ 8	Stegen	25	7	10	8	33:31	+2	31
▲ 9	Comano Terme Fivè	25	8	7	10	30:28	+2	31
▼ 10	Rovereto	25	8	7	10	29:34	-5	31
▼ 11	Lana	25	6	8	11	32:44	-12	26
▼ 12	Vipo Tremto	25	6	7	12	31:48	-17	25
▲ 13	SSV Brixen	25	5	9	11	27:42	-15	24
▲ 14	Arco 1895	25	6	5	14	31:42	-11	23
▼ 15	St. Pauls	25	6	5	14	30:45	-15	23
▼ 16	Weinstraße Süd	25	6	4	15	31:48	-17	22

**Rangliste der Torschützen - Oberliga - Saison 2022/23**

Rang	Name	Verein	daheim	auswärts	Gesamt
1	Thomas Mair	St. Pauls	7	4	11
2	Jacopo Pecoraro	St. Pauls	2	3	5
3	Jakob Hofer	St. Pauls	2	2	4
4	Simon Oberrauch	St. Pauls	1	1	2
5	Davide De Vito	St. Pauls	1	0	1
6	Philipp Schweigkofler	St. Pauls	1	0	1
7	Matthäus Kössler	St. Pauls	0	1	1
8	Adnan Mehovic	St. Pauls	0	1	1
9	Gabriel Degasperri	St. Pauls	1	0	1
10	Hannes Ohnwein	St. Pauls	0	1	1
11	Oliver Rohrer	St. Pauls	0	1	1
12	Denis Recla	St. Pauls	0	1	1

## Der heutige Spieltag

**26. Spieltag**

08.04.2023, 16:00	Rovereto	:	Arco 1895	--
08.04.2023, 16:00	Lana	:	Bozner FC	--
08.04.2023, 16:00	Anaune Val di Non	:	Comano Terme Fivè	--
08.04.2023, 16:00	Weinstraße Süd	:	Obermais	--
08.04.2023, 16:00	St. Georgen	:	Mori S. Stefano	--
08.04.2023, 16:00	Lavis	:	Stegen	--
08.04.2023, 16:00	St. Pauls	:	Tramin	--
08.04.2023, 16:00	SSV Brixen	:	Vipo Tremto	--

## Der nächste Spieltag

**27. Spieltag**

16.04.2023, 16:00	Vipo Tremto	:	Anaune Val di Non	--
16.04.2023, 16:00	Arco 1895	:	SSV Brixen	--
16.04.2023, 16:00	Comano Terme Fivè	:	Lana	--
16.04.2023, 16:00	Tramin	:	Lavis	--
16.04.2023, 16:00	Stegen	:	Rovereto	--
16.04.2023, 16:00	Bozner FC	:	St. Georgen	--
16.04.2023, 16:00	Obermais	:	St. Pauls	--
16.04.2023, 16:00	Mori S. Stefano	:	Weinstraße Süd	--



**naturalLook®**

Our Shoes Take You to Good Places

[www.naturallook.com](http://www.naturallook.com) · Bozen, Italy – Since 1974

# donà

frisch&gut

Ihr Nahversorger am Paulser Platz  
sowie am Girlaner Platz



**HydroExpert**  
Persönlich. Schnell. Professionell.

- Heizungstechnik
- Sanitärtechnik
- Solaranlagen
- Badsanierung
- Kundendienst

**Martin Weinreich**  
Feldweg 16, 39050 St. Pauls / Eppan  
Tel. und Fax 0471 66 20 67  
Mobil 339 41 81 183  
email: martin\_weinreich@rolmail.net

## OBERRAUCH & HALLER

DR. ING. ELMAR GEOM. BEATRIX

HOCH- UND TIEFBAU

Unterrainerstrasse 21/A Tel: 0471 665145  
39050 St. Pauls/Eppan Fax: 0471 673693  
www.oberrauch-haller.it info@oberrauch-haller.it

# ROI

Siemensstraße 23  
39100 Bozen  
Tel. 0471 501898  
Fax 0471 501875  
info@roiteam.com  
www.roiteam.com

ROI TEAM CONSULTANT

# Rautscher Paul

Baumschule



39050 Missian  
St.-Appollonia-Straße 5  
Tel.+ Fax 0471 633373  
Handy 335 7815370  
baumschule.rautscher@rolmail.net

# MARSHALL PLUNGER

+ Partner

Wirtschaftsprüfer und Steuerberater

**Dr. Werner Marschall**  
**Dr. Thomas Plunger**

Sonnenstrasse 34 · Andrian · T 0471 510 313

VERKAUF, SERVICE,  
VERLEIH

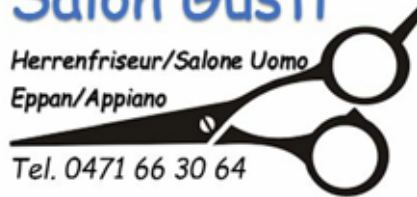
# autoplus

Eppan / T 0471 660 455 / www.autoplus.bz.it

# Salon Gustl

Herrenfriseur/Salone Uomo  
Eppan/Appiano

Tel. 0471 66 30 64



# KELLEREI ST. PAULS

Schloss-Warth-Weg 21, 39057 St. Pauls  
T + 39 0471 18077 00 F + 39 0471 18077 50  
www.STPAULS.wine

# bautechnik

Teamgeist. Gioco di squadra

# SPARER

www.sparer-bz.it



Wein- und Sektlaube Kössler  
des Kofler Franz

Paulser Platz 17b - 39050 St. Pauls  
Tel. und Fax 0471 661574 - Mobil 333 4365006  
kofler\_weinlaube@hotmail.com  
www.koessler.it/vinothek

# SPORT =BAU=

# Meraner

RESTAURANT · GRILL · PIZZERIA

Bergweg 19 · Eppan · T +39 0471 66 40 33  
info@meraner.it · www.meraner.it



# PLAZOTTA

BÄCKEREI - PANIFICIO

PHYSIOTHERAPIE  
sportrehabilitation

„Die Praxis für Ihre  
Beschwerden  
im Herzen des Überetsch“

Christoph Morandell  
Tel. 349/123 93 75  
Barbara Untersulzner  
Tel. 338/294 10 45  
www.physiosporteppean.it



# Restaurant Paulser Hof

39050 St. Pauls/Eppan  
Unterrainer Str. 21  
Tel. 0471 66 24 22  
Dienstag Ruhetag

# KOMAG

Reinigungstechnik

MASCHINEN - ZUBEHÖR  
CHEMISCHE PRODUKTE FÜR DIE REINIGUNG  
KUNDENDIENST

39100 BOZEN - Mitterweg Bozner Boden 13/A  
Tel. 0471 301822 - Fax 0471 301890



# Heidi Felderer

Bau GmbH

www.baufirmafelderer.it

MEISTERBETRIEB

Gutzmer Dieter - Bozen

Maler · Pittore  
Trockenbau · Cantongessi

www.maler-gutzmer.it  
info@maler-gutzmer.it

Dieter Tel. 347/2640602  
Alexander Tel. 340/2572783

